

Traduction – Trait d'union

du 2 au 5 Mars 2023

de 9h à 18 h



Centre Socio Culturel

rue Poulin

80320 CHAULNES

Réalisation Juliette Chatelet et Rajaa Letreuch Belarouci du Collège de Chaulnes

Lieu du salon : Rue Poulin 80320 CHAULNES

Horaires : Jeudi, vendredi, samedi 9h-18h . Dimanche 10h-17h

Contact : Librairie Livres enchantés 2^{bis} Avenue Aristide BRIAND 80320 CHAULNES 06 64 63 44 52

livresenchantes@orange.fr

Salon du livre à Chaulnes 2023
du 2 au 5 mars
Traduction Trait d'union

Table des matières

- Introduction : un thème qui nous en fera voir de toutes les couleurs.
- Le lieu : des initiateurs initiés à fort capacité invitante
- Les auteurs : ils ne savent pas tenir leur langue
- Les éditeurs : des maisons qui pourraient pratiquer l'itinérance
- Les acteurs : la valeur des acteurs n'attend pas le nombre des années
- Des chroniques : ceci explique cela.
Là où on comprend les raisons de ce salon en Picardie et à Chaulnes.
Là où il est bon de piquer notre curiosité.
- Le programme des quatre jours : savoir bouger
- Annexe : « La chanson polyglotte »
Un air enfantin qui a tout l'air d'être intelligent.
- Des partenaires .

TRADUCTION TRAIT D'UNION

Lorsqu'un libraire entend dire par un enfant « ah, ils ont copié Disney » en voyant les contes de Charles PERRAULT il sourit et se dit qu'il faudrait rendre à César ce qui est à César*.

Puis il se dit que les versions cinématographiques des contes ont permis de continuer à faire vivre, par une combinaison magique de l'image et de la musique, ces histoires contées de générations en générations.

Même si ces retranscriptions ne sont pas les uniques possibles elles ont un large mérite d'exister et amènent bon nombre d'enfants et d'adultes à la lecture.

Lorsqu'un lecteur accède à des livres écrits à l'origine en langue étrangère il oublie souvent le traducteur qui a permis d'apprécier la lecture.

Par le thème de « *la traduction trait d'union* » le salon de Chaulnes veut rendre hommage à tous ces auteurs-passeurs, comme les appelle Christine JORDIS, responsable de la littérature anglo-saxonne chez Gallimard. Pendant ces quelques jours en Picardie les traducteurs sortiront de l'ombre pour être en conversation avec les visiteurs.

Acteurs importants de communication les auteurs-passeurs ont ouvert comme une boîte de Pandore* inversée :

En ouvrant les fenêtres vers tous les talents de transpositions, d'adaptations, de décodages c'est comme un feu d'artifices qui s'est déclenché.

Chaque couleur qui éclate découvre une autre couleur. Et voici un bouquet qui donne bien envie de sentir tous les parfums et teintes de la diversité.

* Voir livres sur les expressions, les origines des mots. Bon nombre de ces livres seront proposés sur les stands de la librairie.

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Le lieu



Direction le centre socio-culturel, qui sait accueillir tous les publics, dont les personnes à mobilité réduite.

Si vous ne venez pas à pieds vous trouverez une place pour votre véhicule à proximité.



Le lieu se situe à proximité des écoles.

Des classes complètes viendront le jeudi et le vendredi pour bénéficier des expositions et des ateliers animés par des élèves du collège Aristide BRIAND de Chaulnes et d'autres établissements scolaires.

Les enfants pourront revenir les autres jours avec leurs parents pour leur montrer les mêmes expositions et voir de nouvelles choses, rencontrer de nouveaux auteurs.

Les initiateurs

Librairie Salon de thé



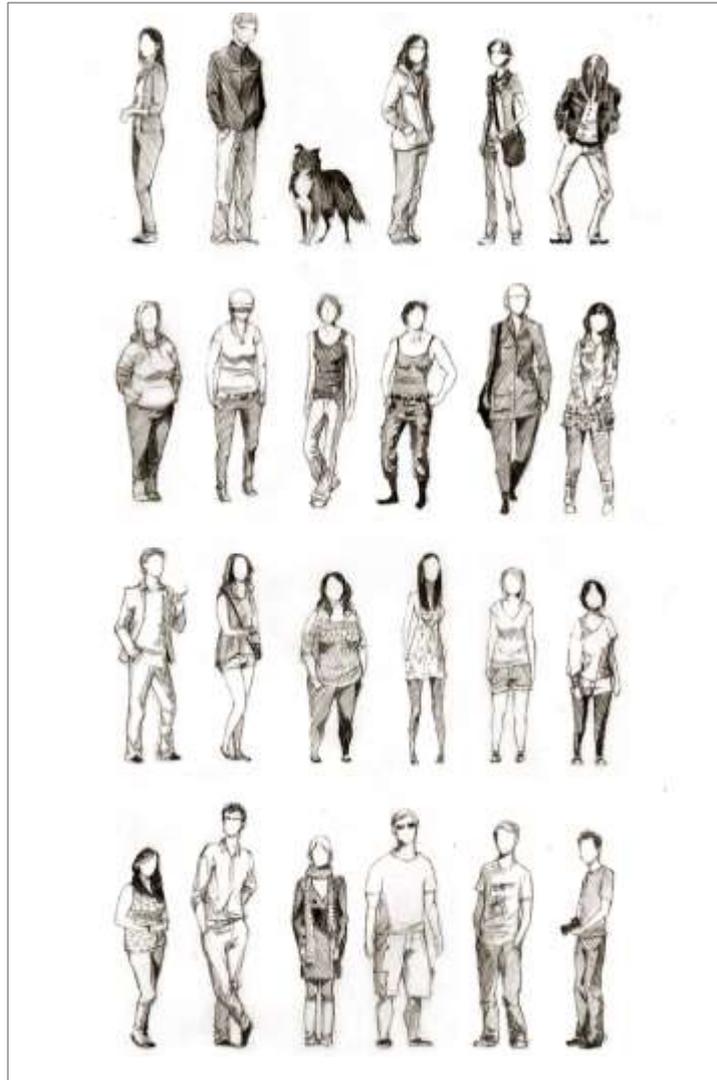
 Livres enchantés <http://livres-enchantés.simple-site.com/>
 Livres_enchantés  2bis Avenue Aristide Briand 80320 CHAULNES  0322858197

La librairie/ salon de thé constate que les moments de rencontre avec des auteurs, au long de l'année, sont des temps reconnus comme privilégiés.

Le choix des auteurs repose sur une alliance de compétences et de volonté de rencontre avec les lecteurs.



Le collège de Chaulnes n'est pas le seul établissement scolaire impliqué dans l'organisation du salon du livre, mais les collégiens, qui avaient déjà bien participé l'année dernière, ont pesé sur la décision de lancer un nouveau projet.



LES AUTEURS

Les auteurs présents au salon ont un point en commun :
Ils nous mènent souvent très loin.

Voyons dans les pages suivantes pourquoi en prendre soin.

LES MAISONS D'EDITION



Directement intéressées par le thème du salon.

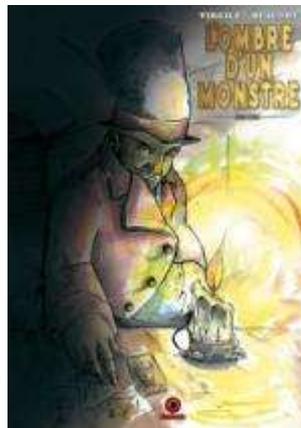
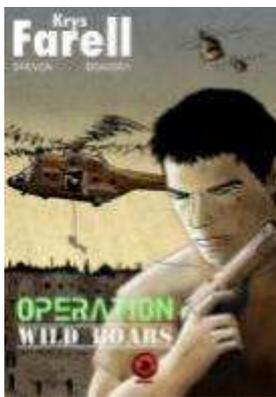
Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Auteur : Emmanuel BEAUDRY



La tendance s'est accentuée depuis quelque temps à transposer en bande dessinée des classiques de littérature et des livres qui ont connu un bon succès de vente.

Emmanuel BEAUDRY sera présent au salon en tant que scénariste de bande dessinée. Il pourra présenter la façon de travailler avec un dessinateur de BD, question forme et fond.



DESSINATEURS

Michaël BETTINELLI

Jean-Marc DREVON

VIRGILE

COLORISTES

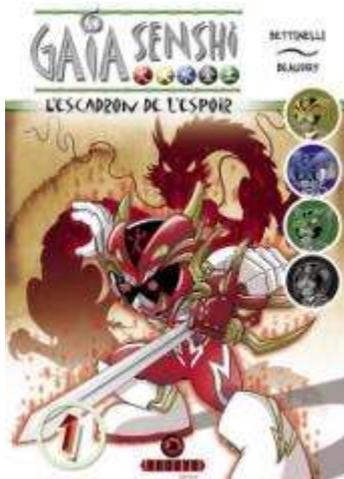
C. ALLART

Guillaume

DELACOUR

Titres d'Emmanuel BEAUDRY - L'île du docteur Moreau (2021) - Gaïa Senshi - L'escadron de l'espoir (2020) - L'ombre d'un monstre (2019) - Tolkien et la bataille de la Somme (2019) - D'Oléron à Sedan - Correspondance d'un couple pendant la Grande Guerre (2018) - Krys Farell - Opération Wild Boars (2018) - Quatre larmes sur un voile de nylon rouge (2016) - Krys Farell - L'affaire Nara Wong (2015) - Blood & Tears (2015) - Krys Farell - Menace Biologique (2013) Mais aussi les collectifs : La crise, quelle crise ? (2013), A cœur ouvert (2014), Mon histoire de migration (2015) et les revues : Pierre Papier Chicon (2017), Ganesha - spécial Space Opéra (2016)

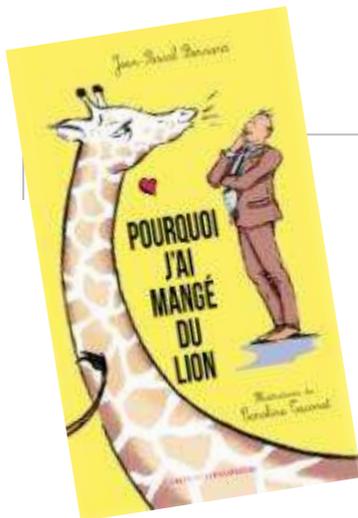
Les plus d'Emmanuel BEAUDRY



Il y a des auteurs français de mangas. Emmanuel BEAUDRY Est scénariste du manga « Gaïa Senshi, l'escadron de l'espoir » La rencontre avec Emmanuel BEAUDRY pourra présenter beaucoup d'intérêt aux lecteurs passionnés par les mangas et aux personnes qui ne sont pas du tout tentés par cette écriture.

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Auteur : Jean-Pascal BERNARD



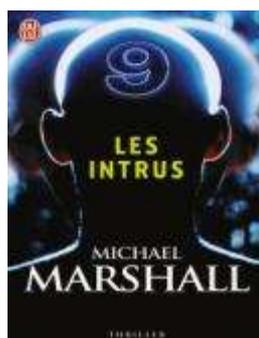
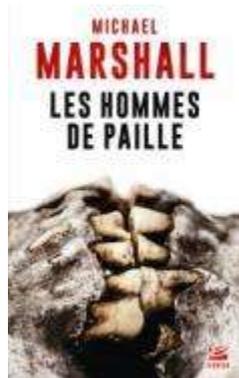
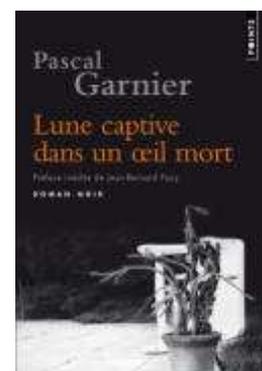
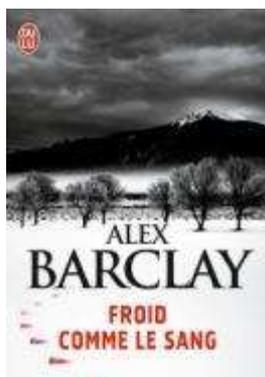
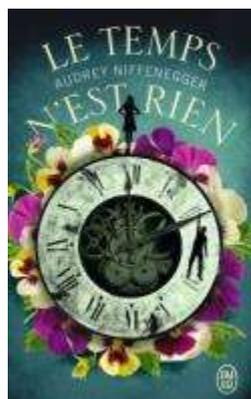
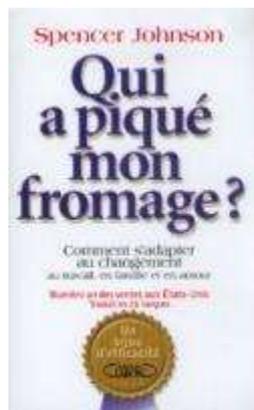
Traducteur littéraire anglais-français, Jean-Pascal BERNARD vit à Amiens.

Il a traduit les mémoires de Peter FALK en faisant découvrir tous les détails de la série *Columbo*.

Est-ce pour cette raison qu'ensuite il a traduit beaucoup de polars ?

Certes il ne s'est pas cantonné aux intrigues policières. Il suffit de voir les titres de Spencer Johnson (en images ci-dessous)

Mais quelque chose de *Columbo* lui est resté puisque Jean-Pascal BERNARD a lui-même construit le scénario et les personnages de « Pourquoi j'ai mangé du lion » où l'on retrouve les aspects de cocasserie et de truculence des mots que nous aimons entraîner dans notre esprit du salon.



Paru le 22 février 2023

Les plus de Jean-Bernard Pascal

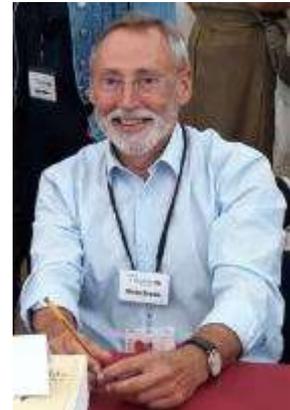
Jean-Bernard PASCAL est le « régional de l'étape »

Il pourra témoigner de ses expériences en tant que traducteur de fictions, d'essais, et d'auteur d'origine.

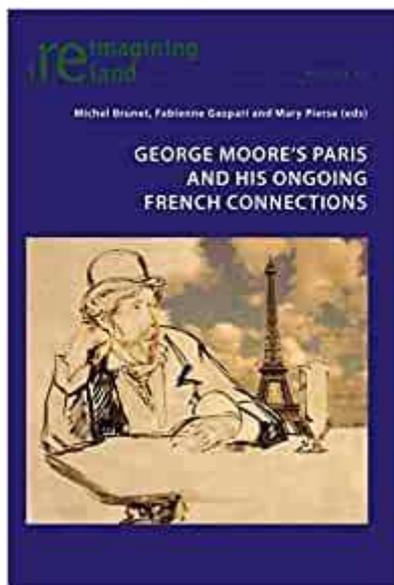
Salon du livre à Chaulnes 2023

Traducteur : Michel BRUNET

Éditions de l'Oxalide

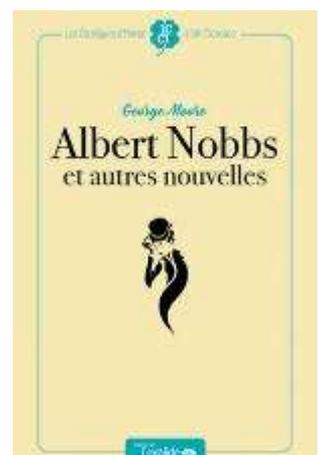


Docteur en études anglophones, Michel Brunet a été maître de conférences à l'Université Polytechnique Hauts-de-France à Valenciennes et est actuellement chercheur associé à l'Université de Lille. Ses travaux portent sur la littérature irlandaise de la fin du XIX^e siècle à la période contemporaine, ainsi que sur la représentation des minorités irlandaises : communauté protestante et communauté des gens du voyage.



Il a co-édité un ouvrage critique sur George Moore, *George Moore's Paris and His Ongoing French Connections* (2015)

...et a rédigé l'introduction au recueil *Albert Nobbs et autres nouvelles* publié par les éditions de l'Oxalide.



Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Auteur: Alex FOUILLET



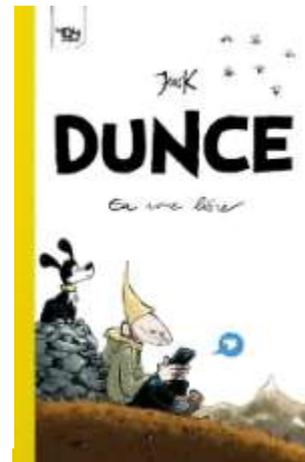
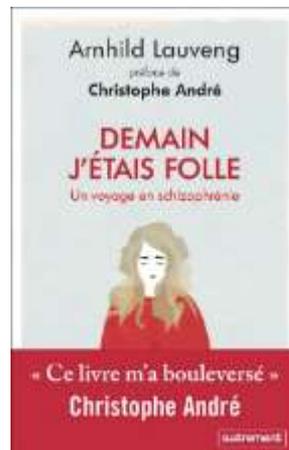
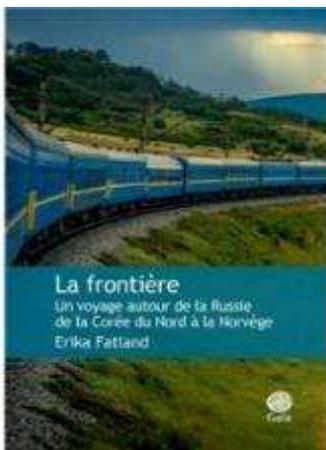
« Chaque traducteur est un auteur »

C'est un travailleur de l'ombre qui fait tomber les barrières linguistiques.

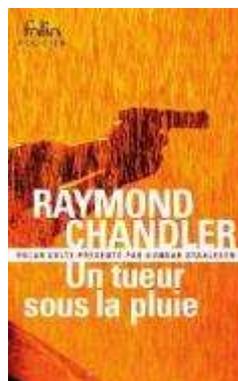
Installé à Caen, Alex FOUILLET est l'un des rares traducteurs de norvégien. Il traduit aussi le danois et le suédois.

Au Département d'études nordiques de l'Université de Caen Normandie il est en charge du TD de traduction (norvégien, L3) et du cours de linguistique historique scandinave (L3), de septembre 2016 à avril 2017, et en charge des TD de traduction (norvégien) en L2 et L3, du cours de linguistique historique et d'intercompréhension scandinave (L3) et d'introduction aux littératures scandinaves (L1) depuis septembre 2017.

Traducteur de presque tous les livres de Jo Nesbo, Alex FOUILLET a une gamme très étendue, sur toutes les catégories de livres.



Les livres déjà plébiscités par les lecteurs de Livres enchantés



Les plus d'Alex FOUILLET

Le fait d'être inscrit dans l'annuaire des traducteurs interprètes assermentés de France, experts judiciaires auprès des Cours d'Appel ajoute à sa personnalité ajoute à sa propension de ne pas accepter n'importe quel contrat de présence à un salon. D'un abord très sérieux il tiendra à apporter des réponses scrupuleuses à toute demande d'éclaircissement.

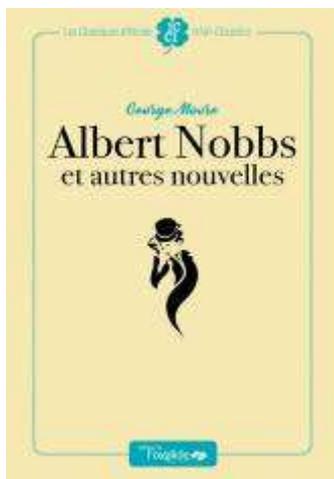
Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Traductrice: Barbara FONTYN
Éditions de l'Oxalide

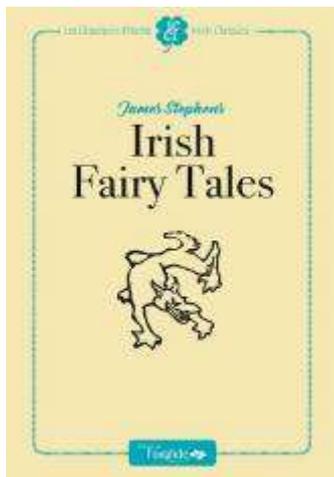


Agrégée d'anglais au lycée Henri Martin de Saint Quentin (02) Doctorante en civilisation britannique à Paris IV Sorbonne, sa thèse de doctorat s'intitule « Vers une « révolution sexuelle » ? L'accès aux méthodes de contrôle des naissances en Angleterre (1918-1967) ».

Co-traductrice de *Albert Nobbs et autres nouvelles* et *Irish Fairy Tales* pour les éditions de l'Oxalide.



Enfant terrible des lettres irlandaises, francophile, auteur d'une œuvre prolifique et protéiforme, George Moore (1852-1933) s'est illustré, en particulier, dans l'art de la nouvelle. Ses personnages sont des héros à l'existence sans éclat mais singulière : cheminot pris d'un accès de jalousie meurtrière dans *Le Sinistre de Tonbridge*, immigré à New York revenant dans son village irlandais natal dans *Le Mal du pays*, femme se travestissant en homme pour assurer sa survie dans la société dans *Albert Nobbs*.



James Stephens (1882-1950), auteur irlandais nationaliste à une époque où l'Irlande n'est pas encore indépendante, a côtoyé les plus grands écrivains de l'Île d'Émeraude, de W. B. Yeats à J. M. Synge et James Joyce. Inspiré par le mouvement de la Renaissance Celtique, il s'est illustré par ses réécritures des mythes et héros irlandais, tels que *Le Pot d'or* (1912) et *Deirdre* (1923). On lui doit également ce recueil de contes, où il fait revivre avec humour et modernisme le légendaire Fionn mac Cumhaill et ses guerriers, ainsi que le druide Tuan Mac Cairill.

Les plus de Barbara FONTYN

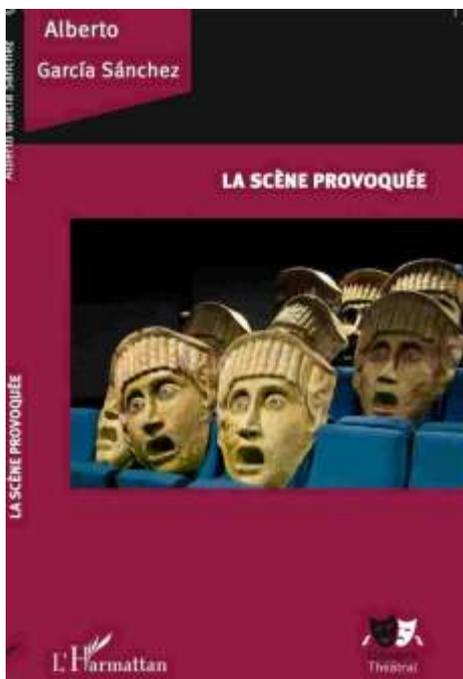
Présente sur le salon de Chaulnes tous les jours.

Lie sa passion pour la langue anglaise, son investissement dans l'édition et la pédagogie.

éditions de
l'oxalide
maison d'édition bilingue français/anglais

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

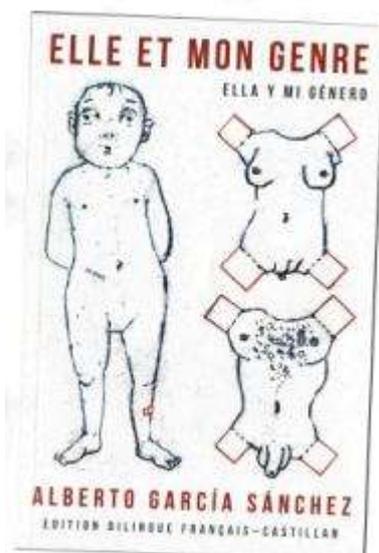
Auteur : Alberto GARCIA SANCHEZ



Né à Barcelone et résident belge, Alberto Garcia Sanchez est comédien, conteur, metteur en scène et auteur. Il travaille en Espagne, en Belgique, en France et en Allemagne. Entré dans le monde du conte en réalisant la mise en scène des spectacles de Michèle Nguyen, comme *Amadouce* et *Vy*, qui a obtenu le Molière 2011, il a accompagné ensuite des spectacles de conte en France, en Belgique, en Suisse et au Québec.

Entré en scène à son tour comme conteur avec des œuvres de Dario Fo, il écrit lui-même et présente le spectacle *Machintruc*, puis *Elle et mon genre*.

Les plus d'Alberto GARCIA SANCHEZ



C'est Stéphanie Bénéteau, conteuse québécoise, bilingue, inscrite au programme *Les artistes à l'école*, qui a demandé à Alberto Garcia Sanchez de monter un spectacle sur la condition féminine. Le texte est fortement relié à la prochaine journée du 8 mars.

C'est Maria Garcia Granell, la fille d'Alberto, qui a traduit le texte du conte et elle interviendra à distance depuis Barcelone, avec son père, pendant le salon.

Nous avons donc pour la circonstance :

- Un auteur étranger
- La présentation des transpositions de spectacle en livre
- Une intervention à deux voix sur la collaboration entre auteure et traductrice.

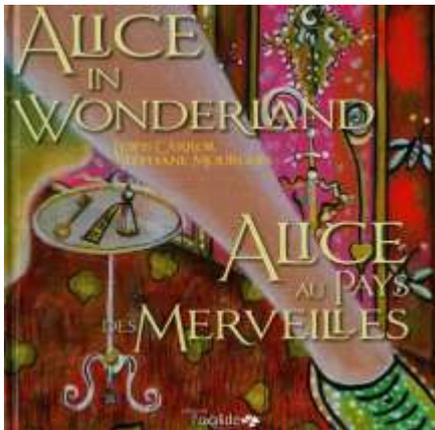
Salon du livre à Chaulnes 2023

Traducteur : Christian LEVESQUE

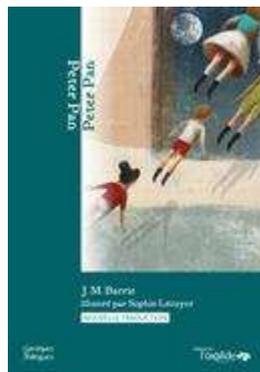
Éditions de l'Oxalide



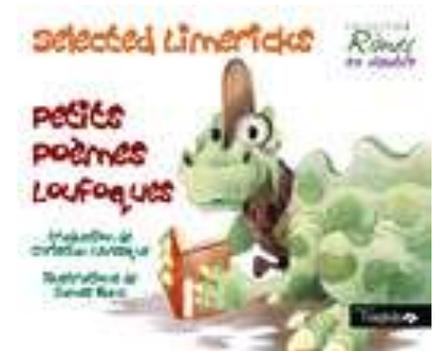
Membre permanent des équipes de traduction de l'Oxalide, Christian Levesque a longtemps enseigné les lettres classiques, principalement le latin. Passionné depuis toujours par le langage et les langues, il est titulaire d'une maîtrise de russe et d'un DEUG de danois. Amoureux des mots et de leur dimension ludique, il s'est illustré dans des jeux médiatiques à forte composante culturelle : il a notamment gagné la prestigieuse dictée de Bernard Pivot, la dictée mondiale des Amériques et la cagnotte de *Questions pour un superchampion*.



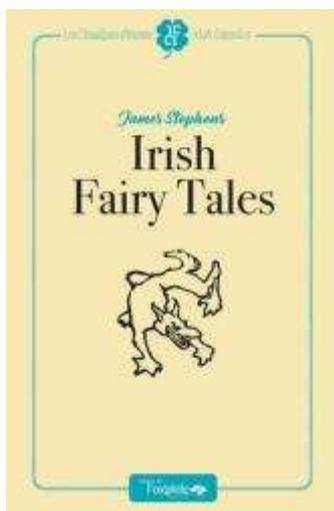
Le classique de Lewis Carroll



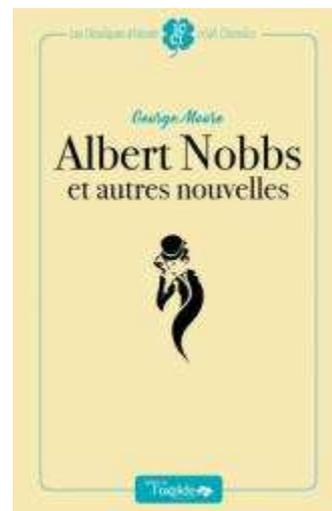
L'enfance à perpétuité



Drôlement absurde



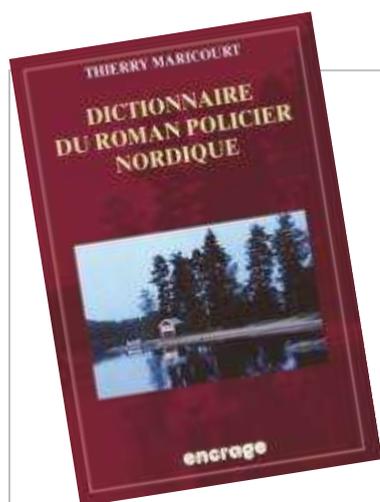
Divertissement mythologique



Des nouvelles d'un grand auteur

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

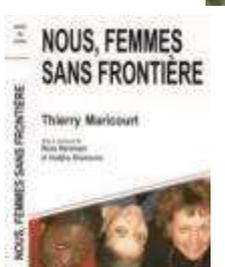
Auteur : Thierry MARICOURT



Il n'est pas possible d'éviter de parler des pays nordiques quand on parle plus de 5 minutes avec Thierry MARICOURT.

Pourtant les sujets intéressants ne manquent pas, pour évoquer biographie et bibliographie du personnage.

Les procédés littéraires sont très différents. Pour le nombre de livres écrits il vaut mieux demander à l'auteur pour être sûr de ne pas trop en oublier.



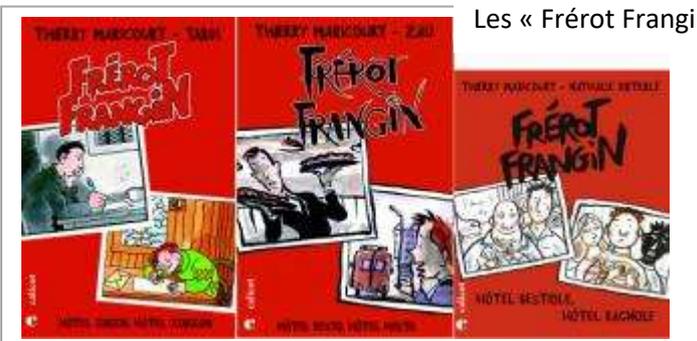
Les livres déjà plébiscités par les lecteurs de livres enchantés

Les « Frérot Frangin »

Agréable à lire et à voir en pièce de théâtre le premier tome a révélé une originalité qui a continué à séduire et à faire réfléchir.

Le troisième tome, paru en 2022 a été plébiscité par les enfants de la ville de Saint-Denis et offert à 470 élèves de la ville.

Les illustrateurs ont pour noms Tardi, Zau et Nathalie Diéterlé.



En 1942, les nazis occupent le

Danemark. Stig a douze ans. Son père, journaliste suédois, est à la tête d'un réseau de résistance. Les événements s'accroissent et Stig se retrouve en Suède, neutre, puis en Norvège, occupée. Comment faire face à l'oppression ? Voici la question qui se pose à lui, en dépit de son jeune âge.



Plus tard, beaucoup plus tard, devenu dessinateur, il se remémore cette tragédie, la Seconde Guerre mondiale.

Les plus de Thierry MARICOURT

Thierry MARICOURT est déjà venu au collège de Chaulnes. Et de nombreux élèves de ce collège sont volontaires pour assurer des actions pendant le salon. Thierry MARICOURT, qui a été libraire-éditeur, sait comprendre et se faire comprendre. C'est un électron libre, très libre, qui sait faire passer le courant.

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Auteur et scénariste : Akli TADJER

La scénarisation d'un livre est déjà une sorte de traduction.



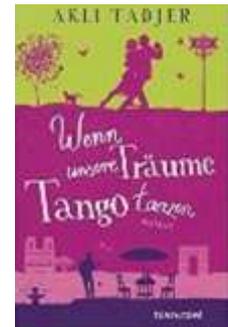
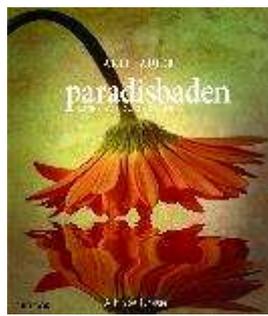
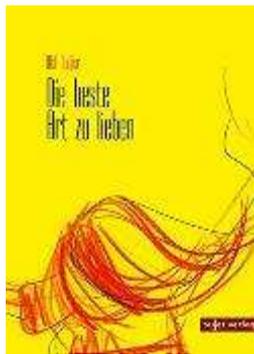
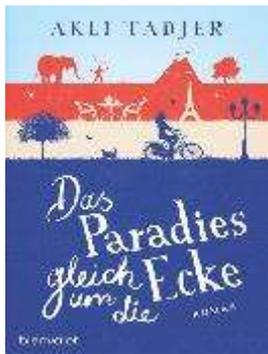
Parmi ses nombreux livres,

3 livres d'Akli TADJER ont été adaptés

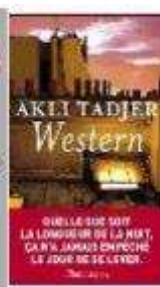
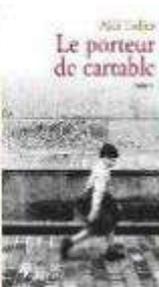
3 titres ont été traduits en allemand, italien, suédois..

Il termine actuellement une **trilogie**

que nous souhaiterions bien voir adaptée aussi en film.



Un tout petit jeu : retrouver le titre français en-dessous ↓ qui correspond au titre traduit dessus ↑ . Attention, il y en a un plus difficile !



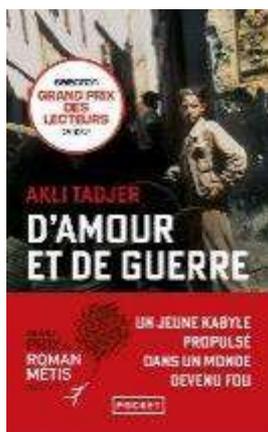
Les livres déjà plébiscités par les lecteurs de Livres

Le livre d'Akli TADJER préféré des lecteurs est toujours le dernier, parce que ceux qui ont lu les précédents savent qu'ils ne seront pas déçus.

Derrière un personnage empreint d'humour persiste une volonté de sérieux.

Devant la reconnaissance de nombreux prix littéraires demeure une modestie qui met toujours en avant tous les maillons du circuit du livre, dont les lecteurs eux-mêmes.

Les plus d'Akli TADJER



Akli TADJER connaît très bien Chaulnes. Il nous fait l'honneur de venir rencontrer les lecteurs à la sortie d'un nouveau livre. Ces rencontres sont l'occasion de confirmer à chaque fois les raisons de son capital sympathie. Et de pouvoir découvrir à la fois quelque chose de nouveau dans l'histoire et le style, et une qualité qui surprend toujours dans les trouvailles et le travail de recherche.

Invité sur tout le territoire français, incluant la France d'Outremer, sans compter l'étranger pour ses livres traduits, pour beaucoup de salons, dédicaces et de rencontres dans le monde scolaire et universitaire, il tient à vivre un bon moment pour les échanges et les débats.

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

Auteure : Mireille VIGNOL

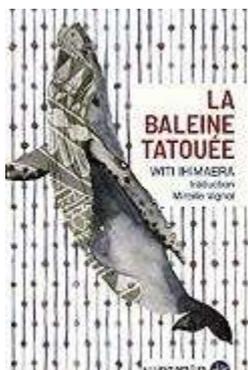


« Chaque traducteur est un auteur »

Après une petite vingtaine d'années en Australie et une carrière de journaliste spécialisée dans l'Océanie puis dans la littérature avec l'Australian Broadcasting Corporation, Mireille Vignol est rentrée en France en 2002 et travaille depuis comme traductrice littéraire.

Elle traduit les grands noms de la littérature australienne (Kate Grenville, Kenneth Cook, Evie Wyld, Peter Temple), des auteurs maoris ou océaniques (Witi Ihimaera, Alice Tawhai, Epeli Hau'ofa et Russell Soaba) ainsi qu'américains (Nickolas Butler, Walter Mosley, Steve Stern, George Pelecanos) et sud-africain (Roger Smith). Elle est la traductrice du recueil de Peter Bakowski *Le cœur à trois heures du matin* (Éditions Bruno Doucey-Février 2015).

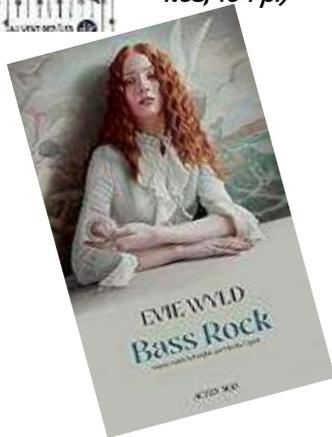
Les livres déjà plébiscités par les lecteurs de Livres enchantés



Un petit roman, un conte plutôt, de Witi Ihimaera, écrivain maori d'expression anglaise. L'original s'appelle « Pai » (1987) traduit en « The Whale Rider », et actuellement traduit par Mireille Vignol en « La Baleine tatouée » (2022, Au Vent des Iles, 164 p.)



Construit à partir de « La baleine tatouée » le film « Pai » est recommandé par l'Éducation Nationale.



Bass rock : Comme un charme d'être attiré sans savoir vraiment pourquoi, avec une traduction fine, de Mireille Vignol, qui donne l'impression de lire en anglais en saisissant toutes les nuances. En lisant Evie WYLD on peut d'abord se rappeler ces convenances british, extérieures, farcies de discrètes pensées loufoques et excentriques.

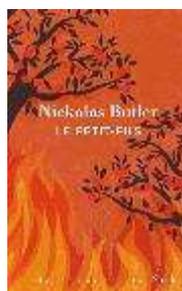
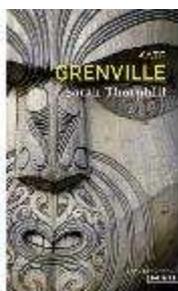
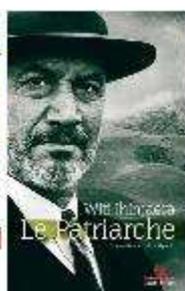
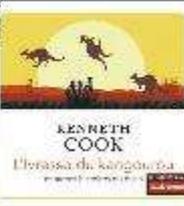
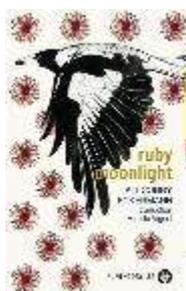
Moins qu'un message, pourtant clair une fois la fiction goûtée, il y a là quelque chose d'indéfinissable, un mystère, une dramaturgie des faits simples et comme une simplification des faits graves.

Les plus de Mireille VIGNOL

Vient de sa terre d'Auvergne spécialement pour le salon, pendant 3 jours complets.

A une reconnaissance et une expérience, prouvées par la qualité et la quantité d'écritures à partir des auteurs de langue étrangère.

Sait s'investir dans des modes interactifs de présentations et des débats, respectant les sensibilités de



Une notoriété internationale bien méritée : 33 livres qui portent sa signature d'auteure traductrice, avec reconnaissance des maisons d'édition.

Salon du livre à Chaulnes 2023

Maison d'édition Ginkgo

Chercher à incarner toute forme de voyage



GINKGOéditeur

Essais Documents Littérature Petite bibliothèque slave L'Ange du bizarre Prospective & Innovation

Essais

Coups de gueule, points de vue, mises au point, éclairages sur des sujets que l'on croit connaître, et pourtant... Mais aussi des documents contemporains, des récits à la croisée des chemins qu'empruntent les sociétés actuelles.

Collection Mémoire d'Homme

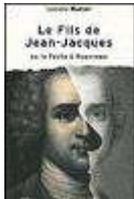
Journaux inédits, retrouvés et sauvés de l'oubli, témoignages de voyage, d'aventures humaines, très humaines, récits de vies. Du XVIIe au XXIe siècles, ils nous rapportent la vie telle qu'on la vit, telle qu'on la vivait, en Europe, en Océanie, en Afrique, en Amérique du Sud et du Nord, en Russie, aux USA, au Mexique... ou en France.

Collection Littérature Française

Romans et nouvelles, de ce siècle ou du précédent – le xxe. De la littérature parfois grinçante, souvent drôle, toujours généreuse, qui nous entraîne, nous fait rêver, nous donne à voir, à connaître, à partager.

Collection littérature Etrangère

Une littérature qui raconte sans clichés des pays que les clichés nous ont rendus méconnaissables... Grouillants de vie, mêlant souvent l'humour au tragique, imprégnés d'Orient et d'Occident, d'Europe centrale ou bien d'ailleurs... Assez lointains pour nous dépayser, assez proches pour nous tendre un miroir.



Editions Neige

Pour une Europe littéraire, de la Suisse à l'Oural, en quelque sorte.
Des ouvrages en coédition avec nos amis helvètes

Les retrouvés

Les œuvres oubliées ou retrouvées d'auteurs connus et parfois méconnus

Petite bibliothèque slave

Récits lucides et sensibles, récits à la frontière de la réalité. Emotion, dérision, humour. Une collection de poche pour découvrir ou redécouvrir les trésors de la littérature russe et slave. Dans les meilleures traductions

L'Ange du Bizarre

L'Ange du Bizarre est l'un des textes les plus étranges d'Edgar Poe. Une collection sous le signe de l'absurde et de l'inquiétant... hommage au grand écrivain américain, magnifiquement traduit par Baudelaire. Clin d'œil à la collection, éphémère, de littérature lancée par les Humanoïdes associés à la fin des années soixante-dix. Double hommage, double parrainage dont nous espérons être dignes.

LE PASSEUR



Collection Prospective & Innovation

Favoriser une prise de conscience et une réflexion prospective sur les transformations fondamentales du monde contemporain... Apporter un éclairage international sur des sujets stratégiques... Comprendre la réalité des émergences, et tout spécialement celle de la Chine et de l'Afrique.

Ginkgo est membre de l'Union des *Editeurs de Voyage Indépendant*.



Salon du livre à Chaulnes 2023

L'oxalide

Maison d'édition bilingue

Beaux-livres

Cahiers de jeux

Comptines

Contes et légendes

Polar adolescent

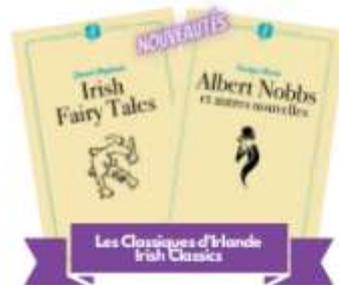
Polar adulte

Roman jeunesse

Scolaire et parascolaire

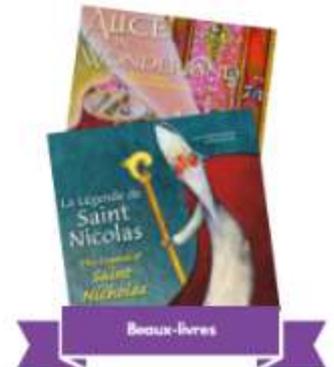
éditions de
l'oxalide 
maison d'édition bilingue français/anglais

présentes du jeudi 2 mars au dimanche 5 mars 2023 au Salon du Livre à Chaulnes



Plus encore sur notre site Internet,
accessible via ce QR code !

Nous contacter :
Christian Levesque
06 71 79 03 52
levesque.christian@wanadoo.fr
76, rue Joseph Mougin - 54000
Nancy



Salon du livre à Chaulnes 2023

Présentation d'atelier

Jean-François Auroux, écrivain public, dans la Somme, a accepté de venir rencontrer les visiteurs du salon.

L'atelier des tournures

Écrivain public, cabinet d'écriture Vos écrits, sur mesure



Aujourd'hui, je suis écrivain ; hier, j'étais fonctionnaire.

Du fonctionnaire à l'écrivain, c'est le public qui me relie, l'adjectif, le nom commun et cette envie de changer de vie. Pour moi, la question de la reconversion tient ainsi en un mot, en une phrase et la réponse dans l'épaisseur d'un trait de crayon. Ce changement de vie professionnelle représente ma concordance des temps, un accord, la mise en conformité avec ma personnalité.

Pourquoi écrivain ? Pourquoi public ?

Écrire est ma passion et la dynamique dans laquelle je suis entré est indissociable du profond besoin d'accompagner. Les postes que j'ai occupés durant près de 25 années dans des domaines variés de l'administration de l'État ne doivent rien au hasard. J'ai voulu un parcours donnant la primauté aux rapports humains, à la rencontre et au dialogue, à la valorisation et au soutien.

Une ligne d'écriture et de conduite.

Au-delà du goût et de la culture de l'écrit, de la formation que j'ai suivie, me mettre à votre page est le fondement de ma démarche. Les études m'ont permis la maîtrise du langage juridique et l'expérience m'a apporté la connaissance des rouages administratifs. La vie en général m'a surtout conforté dans l'idée qu'il n'est guère de plaisir de réussir sans une grande part de complémentarité.

Salon du livre à Chaulnes . 2023 .

DES ACTEURS

Les visiteurs du salon pourront bénéficier des expositions préparées par des collégiens qui sont co-organisateurs du salon, acteurs à part entière.

Et voici un aperçu des idées et de ce qu'aura construit un travail en équipes motivées :

- acrostiches, nuages de mots, calligrammes et poèmes sur le thème de la lecture [il sera question au salon de "comment traduire de la poésie "]
- slogans réalisés lors de la semaine des langues de l'année dernière ou en préparation de cette année
- Lectures préparées d'albums à destination des élèves de primaire
- atelier hiéroglyphes
- initiation à l'Espagnol
- jeu de plateau préparé par le club Otaku.
- fabrication de 2 jeux-concours d'écritures
- présentation sur la traduction des titres des livres les plus traduits au monde en mettant également en exergue certaines de leurs citations
- présentation de livres choisis en anglais, en allemand ou bien en espagnol.

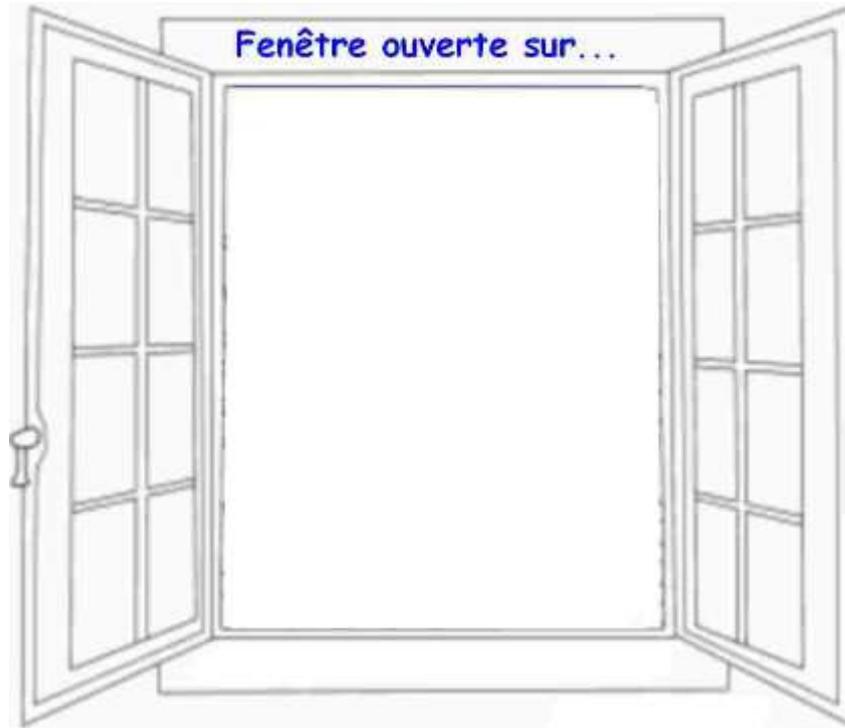
Objectif pour les scolaires :

- Reconnaître la richesse des mots de la langue française par jeux de comparaison.
- Aborder l'accès aux livres de façon ludique.
- Ouvrir ou approfondir l'intérêt pour les langues étrangères et langue régionale.

Apport pour tous les élèves :

- Participer à un événement ouvert à tout public
- Bénéficier d'ateliers préparés par des collégiens et confirmer qu'on peut être jeune et très acteur.

. SALON DU LIVRE A CHAULNES . DU 2 AU 5 MARS 2023 .



LES CHRONIQUES « Fenêtre ouverte sur... »

Lorsque le thème sur la traduction et la richesse des langues a été lancé c'est une cascade de thèmes transversaux qui a commencé à se déverser et à déborder vers de nouvelles découvertes.

Chaque autre thème a lui-même soulevé le voile sur d'autres surprises et questions à longue portée.

Voici donc des pages offrant des vues vers d'autres paysages qui donneront encore plus envie d'ouvrir les yeux et d'avancer plus loin.



Pourquoi y a-t-il plusieurs langues dans le monde ?

Ceux qui voyagent souvent dans des pays étrangers ou qui accueillent des personnes de langues différentes doivent souvent s'être posé la question.

Cette question ne date pas d'hier et le mythe de la tour de Babel présente un type de réponse en partant de l'hypothèse qu'à une époque il n'y avait sur terre qu'une seule langue parlée.

Pour certains chercheurs les langues actuelles viendraient d'une langue unique, primitive, qui serait de source commune et aurait ensuite évolué différemment en fonction de l'histoire et de la géographie. Pour d'autres chercheurs, le langage serait apparu simultanément en différents points du globe, prenant des formes totalement différentes d'une communauté à une autre.

L'histoire de la Tour de Babel sera présentée sur un panneau au salon. Ainsi que les questions qui en découlent : combien de langues parlées dans le monde ? Quelles racines communes ? ...

FENÊTRE OUVERTE SUR...

ORDONNANCE DE VILLERS- COTTERÊTS

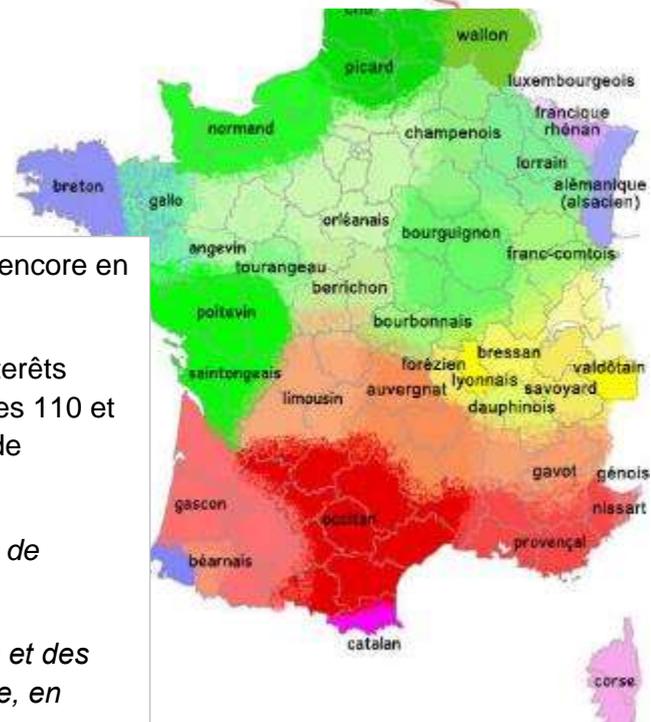


1539



**Le français devient
la langue écrite officielle.**

Francos



L'ordonnance de Villers-Cotterêts est le plus ancien texte de loi encore en vigueur en France.

En août 1539, François I^{er} signe au château royal de Villers-Cotterêts cette « ordonnance générale sur le fait de la justice ». Ses articles 110 et 111 imposent le français dans tous les actes à portée juridique de l'administration et de la justice du royaume.

L'usage du français prend donc le pas sur celui du latin, langue de l'Église.

Dès le XVII^e siècle, le français devient la langue de l'aristocratie et des personnes cultivées dans tout le Nord de l'Europe, en Allemagne, en Pologne, en Russie...

Il est également considéré, depuis le XVIII^e siècle, comme la langue de la diplomatie. Tous les traités internationaux sont rédigés en français à partir du traité de Rastatt (1714) jusqu'à la Conférence de Paris en 1919.



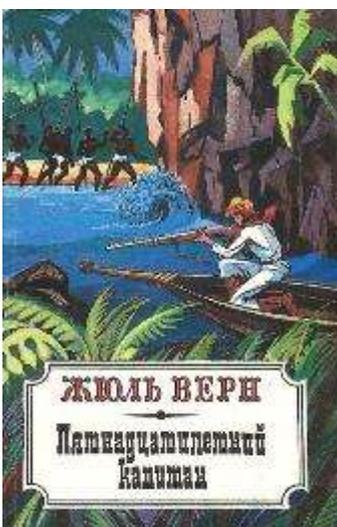
Jules Verne est revendiqué par Nantes, mais visitons la maison Jules Verne à Amiens pour voir que la Somme peut bien présenter comme amiénois ce Jules Verne connu dans le monde entier.



Le deuxième écrivain le plus traduit à l'étranger, après Agatha Christie, est Jules Verne.

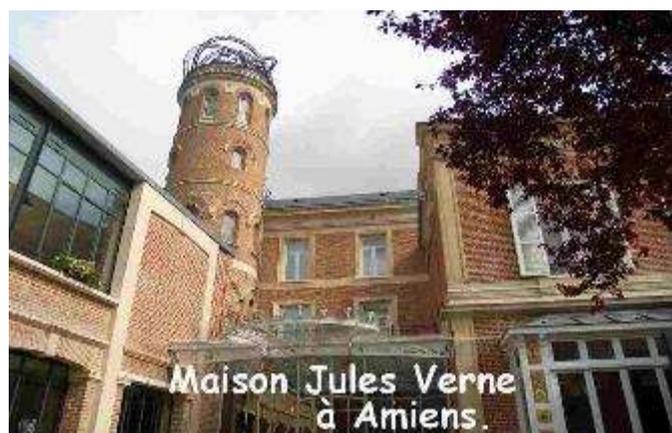
Le premier auteur français qui a été traduit en japonais est Jules Verne.

Pour les amateurs de mangas, c'est intéressant à savoir que Miyazaki se revendique de Jules Verne pour son inspiration ainsi que certains auteurs japonais de jeux vidéo.



L'Education nationale présente un « programme Jules Verne » qui propose aux enseignants d'effectuer une mobilité internationale en vue de participer à un projet de coopération éducative bilatérale et de consolider ou accroître leurs compétences linguistiques.

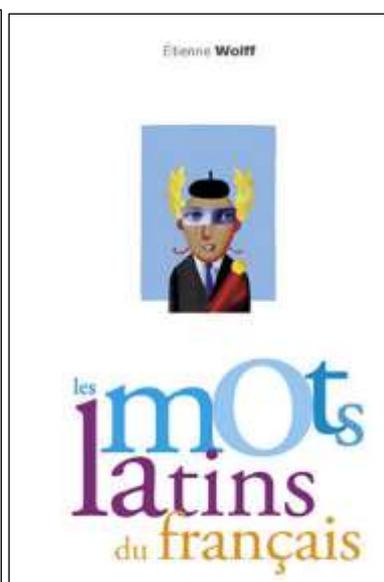
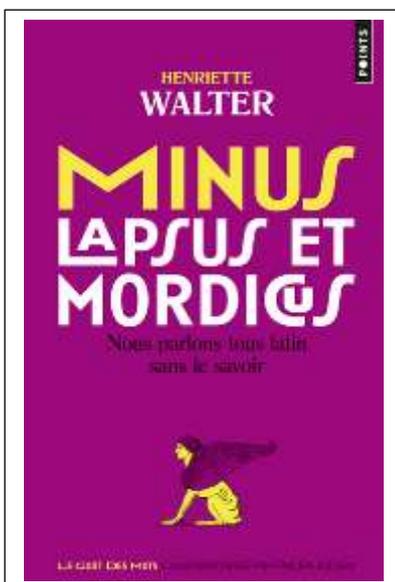
Leur mission principale est d'enseigner en langue française.





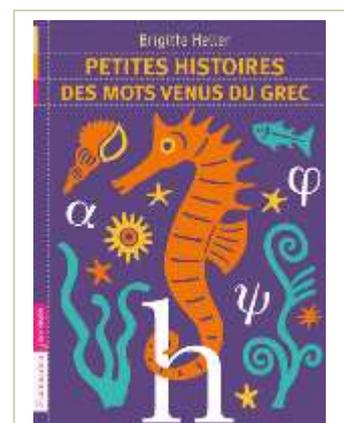
De viris illustribus, est un manuel de latin à l'usage des classes de sixième rédigé en 1775 par Charles François LHOMOND né à Chaulnes en 1727.

Ce manuel, utilisé dans toute la France est resté en usage jusqu'à la fin des années 1960. Très vite réédité, le *De viris* a été adopté par la III^{ème} République qui le place au panthéon de l'école républicaine. L'ouvrage occupe une bonne place dans *Le Temps des secrets*, récit par Marcel PAGNOL de ses premières années au lycée.



Lhomond déclare innover car il déclare que les auteurs latins manquent en sixième.

Sa méthode a ensuite été utilisée pour l'étude des auteurs grecs.





Pourquoi défendre la connaissance des langues étrangères? On ferait mieux d'apprendre à bien parler français !

En fait des enfants qui apprennent une autre langue acquièrent des capacités et habituent leurs oreilles à une nouvelle langue par le jeu. Cela renforce leur capacité créative et leur habileté à résoudre des problèmes.

On voit également de plus en plus de personnes âgées se mettre à l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il s'agit là d'un moyen idéal pour elles de mettre de nouvelles capacités en pratique. Et aussi de préserver leurs capacités cognitives aussi longtemps que possible. Le cerveau peut être maintenu actif plus longtemps si nous travaillons de manière adéquate les différentes capacités cognitives.

Les neurologues conviennent que plus on travaille cette capacité, moins les échecs sont fréquents. L'apprentissage d'une langue est l'un des exercices cognitifs les plus complets :

- la mémoire est activée et de nouvelles connexions des neurones sont créées en passant d'une langue à une autre.

- L'apprentissage d'une langue renforce la capacité de raisonnement, l'abstraction ou encore la capacité de calcul.



Plus le cerveau sera développé plus nous serons en capacité pour bien utiliser la langue française.



Il y a des débats qui durent et avec raison.

Il y a des débats qui durent sans raison.

Est-ce que pour apprendre une langue il faudrait reprendre le principe de thèmes et de versions, pour approfondir la bonne écriture des mots ?

Est-ce qu'il vaut mieux apprendre une langue en commençant par les phrases courantes lorsqu'on voyage dans un pays étranger ?





La musique est une langue lisible internationalement.

La peinture, la sculpture sont visibles par le monde entier.

Les arts permettent les émotions sans barrière de langues.

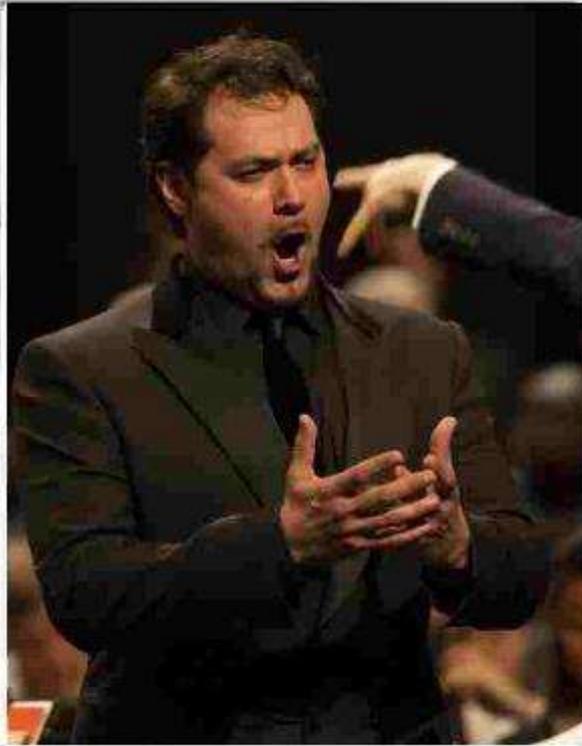
Cela à tel point que les artistes savent transposer une œuvre d'un art à un autre.

Eva Klötgen, qui exerce ses talents en peinture, tapisserie, création de vitraux, dit que « la musique qu'elle écoute quand elle peint, la poésie, la pensée et la danse scandent sa peinture dans ce voyage vers l'insondable sonate de la vie. »

Et Michèle Reverdy, compositrice : « quand j'écris de la musique j'ai le sentiment de peindre, parce j'écris une musique de matière, c'est-à-dire, en fait, que comme un peintre par exemple, j'aime avoir des fonds musicaux, un peu épais, dense, et puis par-dessus mettre un petit voile, exactement comme un peintre qui a une pâte très épaisse, avec un coup de pinceau assez fourni et par-dessus un glacis, et en musique on fait ça aussi, on a l'orchestre et puis tout d'un coup on a une transparence qui vient se poser dessus. Elle a composé une œuvre musicale d'après le tableau ci-dessus.

N'est-ce pas une invitation à voir autrement la différence des langues, leurs accents, les sons aux notes changeantes, les intonations ?

Fenêtre ouverte sur...



...la traduction en musique.

Autrefois les opéras étaient presque toujours traduits dans la langue du pays, même sans contrôle du compositeur.

Le problème est que, la musique de la langue étant différente, l'air en est totalement transformé.

Il existe beaucoup d'opéras dont la traduction a été plus ou moins supervisée par le compositeur lui-même et a souvent donné lieu en parallèle à des remaniements musicaux.

De nos jours, toutes les salles d'opéras du monde sont équipées de systèmes de sur-titrages plus ou moins sophistiqués au-dessus de la scène ou sur le dossier du siège d'en face. Les salles les plus modernes proposent même des traductions en plusieurs langues. Qu'il soit chanté en russe, tchèque, allemand, italien, anglais, espagnol ou même... français, aucun livret d'opéra n'a donc désormais de secret pour le spectateur, a priori. Reste à en comprendre les méandres, ce qui est un autre sujet... Bref, toute personne normalement constituée est supposée être capable de comprendre ce qui se chante sur une scène d'opéra.

Fenêtre ouverte sur...



...le silence qui parle.

« Le silence est toujours un message »

Proverbe populaire

« Le silence est un bruit qui peut parfois nous déchirer le cœur »

Adage populaire

« A la toute fin nous ne nous rappelons pas des mots de nos ennemis,
mais du silence de nos amis »

Tellement il y en a, on ne compte plus le nombre de citations qui nous avertissent que le silence, ça s'interprète.

Quand on entend ça on se dit :

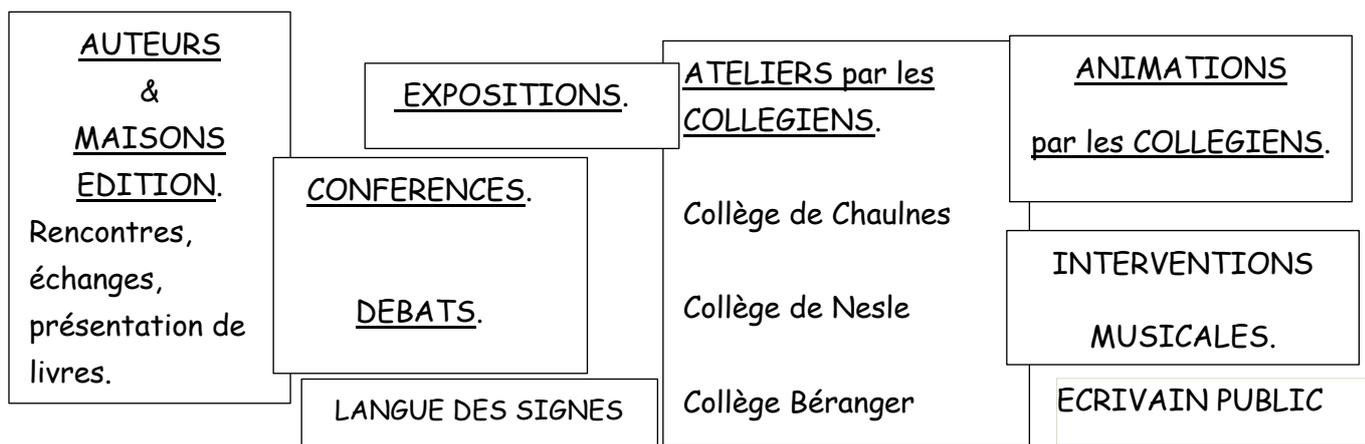
« Quelle bonne idée d'avoir lancé un salon sur la traduction ! »



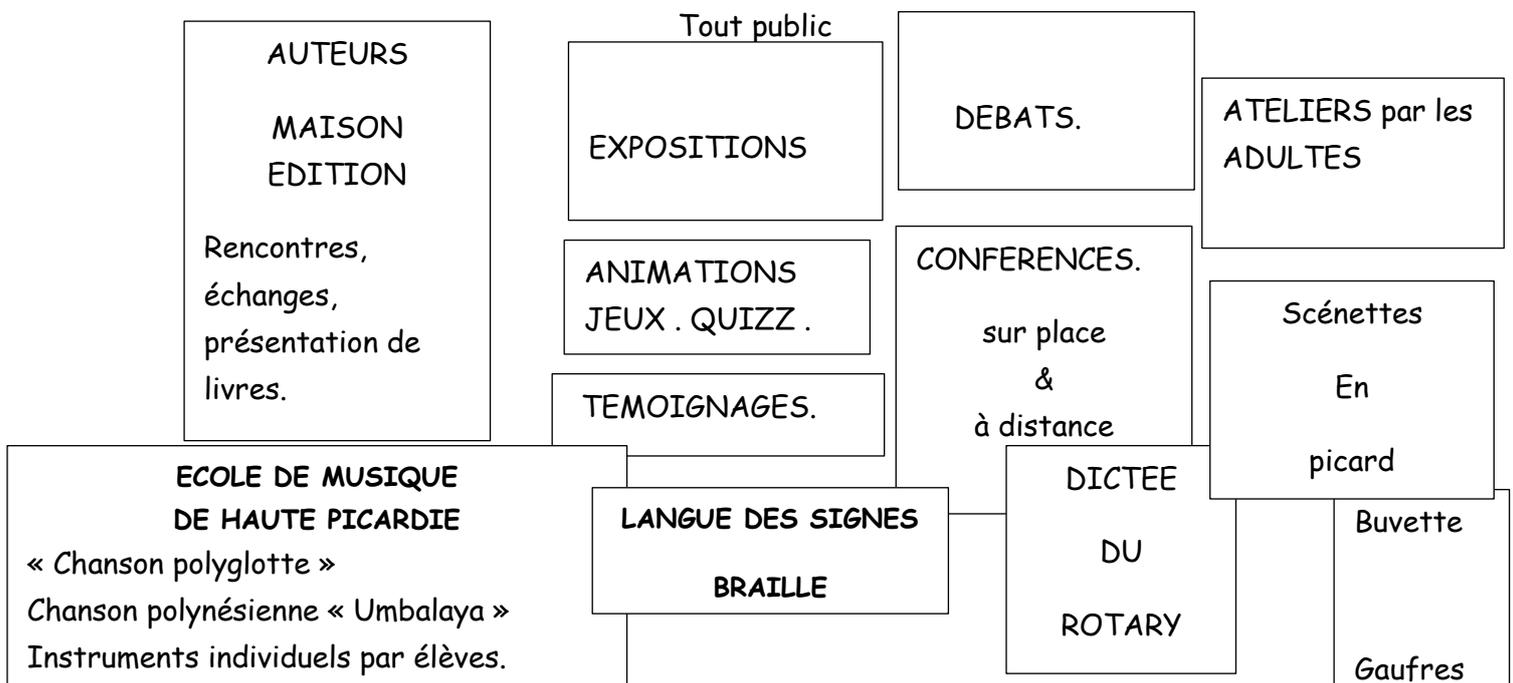
PROGRAMME DES JOURNEES

JEUDI & VENDREDI

Tout public + visites de scolaires par classes



SAMEDI & DIMANCHE



Horaires : de 9h à 18h, sauf dimanche de 10h à 17h.

ANNEXE : Paroles de **La chanson Polyglotte** (par Henri Dès)

Chanson qui sera chantée par les élèves de l'école de musique.

Moi j'sais parler

Toutes les langues, toutes les langues

Moi j'sais parler

Les langues du monde entier

J'en savais rien

Mais maintenant que tu le dis

C'est enfantin

Ça va changer ma vie

Moi j'sais parler

Toutes les langues, toutes les langues

Moi j'sais parler

Les langues du monde entier

J'en savais rien

Mais maintenant que tu le dis

C'est enfantin

Ça va changer ma vie.

1 J'ai des baskets

Ça c'est un mot en anglais

J'ai des baskets

Pour faire mes p'tits trajets

Un anorak

Mot qui vient des esquimaux

Un anorak

Pour quand il fait pas beau

Refrain : *Moi j'sais parler*

Toutes les langues, toutes les langues

Moi j'sais parler

Les langues du monde entier

J'en savais rien

Mais maintenant que tu le dis

C'est enfantin

Ça va changer ma vie

4 C'est sur un yacht

Mot qui vient du hollandais

C'est sur un yacht

Que j'passe le mois d'juillet

Grâce au judo

Mot qui nous vient du Japon

Grâce au judo

J'ne suis plus un poltron

Moi j'sais parler

Toutes les langues, toutes les langues

Moi j'sais parler

Les langues du monde entier

J'en savais rien

Mais maintenant que tu le dis

C'est enfantin

Ça va changer ma vie

2 Les spaghetti

Mot qui nous vient d'Italie

Les spaghetti

Me mettent en appétit

C'est le yaourt

Mot qui vient de Bulgarie

C'est le yaourt

Mon dessert de midi

5 Par cette chanson

Mot qui nous vient du français

Par cette chanson

J'peux dire désormais

J'suis Polyglotte

Mot qui vient du grec ancien

J'suis Polyglotte

Et j'épate les copains

Moi j'sais parler

Toutes les langues, toutes les langues

Moi j'sais parler

Les langues du monde entier

J'en savais rien

Mais maintenant que tu le dis

C'est enfantin

Ça va changer ma vie

3 J'achète au kiosque

Mot qui nous vient de Turquie

J'achète au kiosque

Mes journaux favoris

Sans un kopeck Mot qui nous vient de Russie

Sans un kopeck J'peux pas faire des folies



Ecole de
MUSIQUE
Haute
Picardie



Rotary Club de Péronne

CAL
Comme A La Maison
Traiteur à Chaulnes



**BRIE PICARDIE
MÉCÉNAT ET SOLIDARITÉ**



*Destination
Haute Somme
Terres d'émotions*